



翻译文学对
中国先锋小说的
叙事影响

杨淑华 著

The Influence of Translated
Literature upon the
Narrative of Chinese
Avant-garde Novels

知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

本书由解放军国际关系学院资助出版

翻译文学对 中国先锋小说的叙事影响

杨淑华 著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译文学对中国先锋小说的叙事影响/杨淑华著. —北京: 知识产权出版社, 2016. 7

ISBN 978-7-5130-4226-0

I. ①翻… II. ①杨… III. ①文学翻译—影响—小说研究—中国 IV. ①I046②I207.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 128910 号

责任编辑: 李燕芬

责任出版: 刘译文

特约编辑: 张 萌

封面设计: 乔智炜

翻译文学对中国先锋小说的叙事影响

杨淑华 著

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

邮 编: 100081

责编电话: 010-82000860 转 8173

责编邮箱: nancylee688@163.com

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

发行传真: 010-82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京科信印刷有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 17

版 次: 2016 年 7 月第 1 版

印 次: 2016 年 7 月第 1 次印刷

字 数: 256 千字

定 价: 48.00 元

ISBN 978-7-5130-4226-0

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

序 一

中国先锋派作家是中国文学发展史上一个独特的文学现象，这个生发于20世纪80年代中后期的文学流派，打破公认的规范和传统，创新艺术形式和风格，拓展了文学的功能和表现力。他们的开拓与创新对中国文学而言具有划时代的意义。正如专门从事中国现当代文学和后现代文学理论批评的陈晓明教授所言：“先锋派文学创造了新的小说观念、叙述方法和语言经验，并且毫不夸张地说，它们改写了当代中国小说的一系列基本命题和小说本身的定义。”可以说，先锋派小说为中国未来小说的发展方向提出了新的理论命题。中国先锋派作家的影响力早已跨越了国界，很多作家在莫言获诺贝尔文学奖之前都是与莫言齐名并有可能和莫言一样获诺贝尔文学奖的候选作家，而莫言的早期创作也具有先锋性。在本课题的研究过程中，杨淑华博士细读了许多西方现代和后现代翻译小说，并在阅读中国当代先锋派小说的过程中发现了先锋派作家的众多作品里深受这些西方叙事影响的痕迹。杨博士选择先锋派小说作为研究对象，说明她捕捉到了其中的研究价值。纵观全书也可看到，杨博士对先锋小说的叙事特征、先锋小说和先锋作家在中国文学史上乃至世界文学史上的重要地位都有较为深刻的领悟和准确的把握。

这批作家在成长过程中有一个鲜明的特点，即他们都是通过阅读翻译文学长大的。“文革”时期译本有限，但改革开放后翻译浪潮带来的众多翻译文学作品带给他们丰富的营养。而如此重要的文学现象却往往被文学研究者和读者们所忽视，后现代西方翻译文学的作用及影响在文学研究中不是被一带而过就是被视而不见。杨淑华博士在本书中对翻译文学作出了明确的定位，认为翻译

文学是区别于外国文学和民族文学的第三种文学，翻译文学应具有独立的地位。杨博士将翻译文学作为独立的一类文学从以往所依附的外国文学和后来又有人提出的民族文学中独立出来，我认为，杨博士的这样一种认识是对翻译学科的一种自觉，这对于推进译学研究具有非常重要的意义。因为，作为译学研究重要组成部分的翻译文学如果不能独立出来作为译学研究的对象，那么我们又何必奢谈翻译学科的独立性呢？如果我们的翻译研究者对这样客观存在的研究对象认识不清，观点相左，那么翻译学科的存在遭到学者的质疑则在所难免了。

对于翻译文学的最本质特质——文化间性特质，杨淑华博士首先从理论上展开论述。她采取接受美学的视角，从翻译的第一阶段译者对原文的阅读（视野融合、空白产生、否定之否定等）和译者的接受（意义的不确定性、汉语的异质性、翻译策略的选择等）展开论述，然后再论述翻译的第二阶段译本读者对翻译文学的接受性等，从而从理论上圆满完成了翻译的文化间性的阐述，揭示翻译的文化间性是“文本间性和主体间性互动而生成的复合间性”。实证部分的研究她首先向我们展示了先锋派小说整体上在真实性、叙事时间、叙事视角等受到的影响；接下来又专门列举马原，这位先锋派中的先锋，在他创作中受博尔赫斯的具体影响。论述有理有据，令人信服。但实证研究总体上还是谈影响较多，谈翻译的文化间性尚少。要谈翻译的文化间性，通常需要回到原著。而众多的原著，不同语言的原著，对于研究者来说，又何尝不是一次艰难之旅，也许过于高要求了。

葛校琴

2016年3月于南京

序 二

这本书终于要出版了，真为作者高兴。其实也为相关学科的研究进展高兴。博士论文通过，一般都是想出版的。这篇论文当时就得到了评审专家和答辩委员们的一致好评，出版更是有了个挺好的基础。但是作者并没有急于做这件事，而是把它放了几年，继续深入思考，然后再全面修改，让它更为完整通透。这个过程显然进一步提高了本书的质量。我很欣赏作者对自己作品的这种冷处理，这是慎重，是踏实，是对思考的尊重，是对学术的负责，更是对自己学术声誉的负责。

这个选题属于文学翻译的影响研究。20 世纪后期以来，翻译文化批评异军突起，其背景是国际社会不同文化间交流的急速扩大，其成就之一是显著提高了人文学科对翻译宏观意义的认识，同时提高了文学翻译批评的理论含量。翻译界认识到，翻译文学不同于本土文学，也不同于源语文学，它独特的表现形式反映了它独特的本质，即间性，也就是它跨文化、跨语言、跨文本、跨文学传统的性质，这种性质直接影响了中国现代文学的形成。以往的研究不是没有注意到文学翻译对早期中国现代文学的影响，到现在这种文章和著作还很多，但多半还只是史料的发掘和跟着史料走的零散评论，缺乏系统深入的理论探索 and 理论支撑，而翻译文化批评中的间性理论正是解释这一现象的理论武器。作者将这两者结合起来，充分利用间性理论的解释力，辅以叙事学分析方法，将焦点从中国现代文学早期转移到当代文学，并且以当代文学中的先锋文学作品为切入点，这既是创新，也是理所当然，更是势所必然。

与业已成为经典传统研究领域的文学翻译研究有所不同，翻译文学研究仍



处于开拓阶段，很多人对这个名称本身都还在适应过程中。已经进入这一领域的研究者角度各异，视野不一，所以同类的研究成果仍然不多，特别是有相当理论厚度同时又对具体的中国现当代文学问题有较高解释力的博士论文更是稀少，现有的几项成果主要是史料特征明显的专著和略有一些理论分析的期刊论文，前者仍然缺乏理论深度，后者由于篇幅所限，选材又过于狭窄。与之对应的现实状况却是，莫言获得诺奖之后，国内文化界、文学界及政府相关部门都更加关注中国文学与世界的关系，这不仅关乎中国文化走出去，同样也关乎中国文学本身的发展，而对于后者，国内文学界和文学理论界自然负有更为重大的责任。本书的出版，除了可以为中国文学研究、翻译学研究、文学史研究和文化研究提供参考，相信还可以为文学创作实践提供一些启示，如果作家们也想开阔一点视野的话。

为此，在祝贺作者、感谢出版社的同时，也祝福中国文学。

杨晓荣

2016年初春 于南京茶亭

目 录

Contents

绪论 / 001

第一节 选题定位 / 001

第二节 文献综述 / 003

一、比较文学的“影响研究” / 003

二、翻译文学的影响与接受研究 / 010

第三节 研究方法 / 012

上编 理论部分

第一章 翻译文学的文化间性特质 / 017

第一节 文化间性的基本含义 / 017

第二节 翻译文学的文化间性与其独立的地位 / 020

一、关于翻译文学归属问题的争论 / 020

二、翻译文学应具有其独立的地位 / 028

第二章 翻译文学文化间性的潜在性

——接受美学视角下的译者阅读研究 / 033

第一节 姚斯的接受美学思想 / 033

第二节 伊瑟尔的接受美学思想 / 037

一、伊瑟尔的文学文本观 / 037

二、阅读现象学：读者阅读文本的运作程序 / 039

三、交流与传达：文本与读者的双向交互作用 / 041

四、接受美学理论视角下的译者阅读 / 043

第三章 翻译文学作品文化间性的形成

——译者表达研究 / 054

第一节 对翻译的认识过程 / 054

一、对翻译的简单化认识 / 054

二、认识走向另一个极端 / 056

三、认识提升到新的阶段 / 057

第二节 经过语言转换之后意义并不完全对等的原因 / 058

一、语言转换中意义变化的客观原因 / 058

二、语言转换中意义改变的主观原因 / 068

第三节 文学作品的存在形式及其在翻译中的表达 / 077

第四章 翻译文学的文化间性与接受性的关系 / 083

第一节 翻译文学的接受条件 / 083

一、翻译文学必须向目标语文化传输新的东西 / 083

二、翻译文学必然要经受本土化改造 / 086

第二节 文化间性与影响的发生 / 087

一、词语对等的建构本身即是文化的碰撞与交融 / 088

二、翻译中的挪用现象即是一种文化侵入 / 092

三、译文中存在的文化互补性 / 095

四、翻译体所起的作用 / 096

下编 实证部分

第一章 中国先锋小说产生的历史背景 / 105

第一节 社会转型期的现代性焦虑 / 105

第二节	中国先锋小说的特定所指 / 110
第二章	(后) 现代派翻译文学的昌盛与中国先锋小说的兴起 / 117
第一节	(后) 现代派翻译文学的昌盛 / 117
第二节	(后) 现代派翻译文学对中国先锋小说的启示 / 124
第三章	现代派翻译文学对中国先锋小说的叙事影响 / 131
第一节	(后) 现代主义小说叙事特征及其在翻译文本中的间性存在 / 131
第二节	真实观的影响 / 138
第三节	叙事时间的影响 / 146
一、	现代主义小说的话语突显和故事削弱及情节的极端化 / 147
二、	中国先锋小说的瞬间性叙事及故事情节的淡化 / 151
第四节	叙事视角的影响 / 157
一、	现代主义和后现代主义小说的限制性叙事视角和纯客观性叙事视角 / 157
二、	中国先锋小说的限制性叙事角度 / 159
第五节	元小说结构形式的影响 / 167
一、	元小说结构 / 167
二、	中国先锋小说的元小说结构 / 171
第六节	西方批评话语的译介和中国形式主义批评话语的构建 / 175
第四章	翻译文学的影响个案研究
——	博尔赫斯小说对马原小说的叙事影响 / 184
第一节	博尔赫斯与中国当代先锋写作 / 184
一、	博尔赫斯——一位喜欢中国文化的世界性作家 / 184
二、	博尔赫斯对中国先锋作家的影响 / 191
第二节	马原的现代叙事与博尔赫斯的影响 / 194
一、	马原——中国先锋作家们的作家 / 194

二、从博尔赫斯的影响中看马原小说的文化间性 / 197

第三节 影响发生的心理原因探索 / 230

第五章 结论 / 236

参考文献 / 245

一、中文著作 / 245

二、中文译著 / 249

三、期刊论文及文集中析出的文章 / 251

四、英文著作和文章 / 256

后记 / 260

绪 论

第一节 选题定位

中国的先锋小说由于其鲜明的后现代小说的叙事特征，如元小说、拼贴式结构等而被一些评论者界定为中国的后现代主义小说，但是，它们与西方反现代性的后现代主义小说有着本质上的区别。20 世纪 80 年代中期是中国社会的现代转型期，中国的知识分子在现代性焦虑这个内驱动力的作用下开始向几乎同时译介过来的西方现代派和后现代派文学学习和借鉴，先锋小说就是这种主动学习和借鉴的结果。换句话说，中国先锋小说是在内驱动力和外来影响力两者合力作用下的中国文学的一个创造性转变或者说一个超越中国历史条件的文化创造。因此，虽然在形式上兼具西方现代派和后现代派小说的特征，但是，从本质上说，中国的先锋小说是中国社会从前现代社会向现代社会转型时中国作家对文学现代性诉求的产物。

对于中外文学关系，学界历来都有关注和研究。在比较文学研究领域，“影响研究”作为这门学科的一个重要的研究方式，对中外文学之间基于事实联系之上的相互渗透与互动的影响史做了较为详尽和全面的研究。但是这类研究多数只是关注了影响一方和被影响一方之间事实上的联系，考证了中外文学关系的渊源，轻视了对接受的研究，尤其忽略了影响过程中翻译文学的作用。在相当长的一段时间里，从事“影响研究”的研究者们似乎只知道外国文学



的存在，却不关注翻译文学的存在，忽略了翻译文学的中介作用。这一忽略是“影响研究”的欠缺，也是译学研究一个亟待补充的空白。因此，影响发生过程中，翻译文学的中介作用研究就被提上了重要的研究日程。

就这一研究途径或模式而言，首先，强调对接受的研究，要研究译者的阅读和译作的阅读的一般规律，研究译者和译作读者们的期待视野及其过滤作用以及发生误读的情况。作为两种文学、两种文化之间的中介者，译者的劳动就译者的本意来说，当然是为两个民族、两个国家架设相互理解的桥梁，消除因民族文化差异而产生的隔阂。但是翻译家在消除隔阂的同时，又制造了新的隔阂——误解，这大概是许多翻译家始料未及的。法国比较文学家布吕奈尔因此说：“翻译者在跨越鸿沟的时候，无形中又开掘鸿沟，他既清醒，同时又糊涂，既是在做自己的本分，又在做任务之外的事情。”^①再依据美国著名文学批评家哈罗德·布鲁姆在其《影响的焦虑》和《误读图示》两本著作中提出的“影响即误读”的观点，笔者认为，任何影响都伴随着“误读”，对译者阅读的研究是接受研究的重要方式和途径。

其次，就影响研究而言，以文化间性^②为视角的“影响研究”强调的是影响产生时影响源与接受方的相互作用，因为任何影响都不是单纯的模仿而是在自身语境中的重新整合和归化，“翻译作品是文学之间相互影响的最直观的表现之一”^③，也是体现文化间性效果较为直观的表现之一。文学翻译作品在进入译入语文化之后要经历一个较长的接受过程，在这一过程中，有的翻译文学作品或某一类翻译文学作品会对译入语文化产生影响，那么这个影响是怎样发

① [法] 布吕奈尔：《什么是比较文学》，葛雷、张连奎译，北京大学出版社 1989 年版，第 216—217 页。

② “间性”这一概念与“互文性”这一概念密切相关。后者由法国后结构主义批评家克里斯蒂娃在其符号学理论中创立，她把这一概念定义为符号系统的互换，强调的是文本意义的交叉性和互指性。本书中的“文化间性”概念与克氏的“互文性”的内核基本相同，笔者用它来指涉翻译中两种文化的对话关系以及由于这种对话而落在文本中的两种文化的融合或误读。本书将专辟一节对此进行阐述。

③ 胡谷明：《比较文学体系中的翻译评述》，载《外语研究》2002 年第 2 期。

生的？翻译文学的文化间性特质起着何种作用？笔者的理论假设是翻译作品的文化间性，是翻译作品进入译入语文化系统并产生影响的基础，在翻译文本中，来自原文的知识、概念与译文中的语言代码在表意实践中所构成的潜力无限的意义网络给译入语文化带来了新的形式和内涵，继而激发某些作家创作出新型的文学作品。从这个意义上说，文化间性是影响的温床，是文化传播的一种方式。

鉴于上述思考，对翻译文学的文化间性以及这种文化间性在文化传播中所发挥的中介作用的研究就构成了本研究的初衷。本研究的基本思路是，首先在理论上阐述并论证翻译文学的文化间性品质的形成以及这种间性品质在文化传播中的中介作用，其次通过对（后）现代派翻译文学对中国先锋小说的叙事影响的实证考察探讨影响与翻译文学文化间性品质之间的关系。笔者认为，抓住翻译文学的文化间性，研究（后）现代派翻译文学对中国现代主义文学的影响无疑是一个新的尝试，对翻译学科的发展将是一个十分有意义的研究。

第二节 文献综述

一、比较文学的“影响研究”

“影响研究”起源于法国学派，是比较文学最早的研究模式。所谓“影响”，就词源本义而言，它是指某种力量的运动对另一方所发生的作用。具体到比较文学领域，“影响”则是一个有特定内涵的重要概念。比较文学中所说的“影响”，并不是指一国文学的单向输出和对输入国文学产生的某种作用，即不是一方的单项施与和另一方的被动接受，而是指双方的彼此渗透。它的基本定义是：指对超越国家、语言和文化界域的不同文学之间基于事实联系之上

的相互渗透与互动的影响史进行的一项专门研究。它的理论依据在于世界各国的文学演进和发展都不是在相互隔绝的状态下孤立完成的,而往往是在相互影响、相互促进的情形下得以实现的。“影响研究”在其发展过程中,以实证主义研究为基本方法和形态特征。它最基本的研究方法就是以“事实联系”为基础的实证法。它的理论渊源来自19世纪中后期以孔德为代表的实证哲学和泰纳的实证主义文学理论。因此,在实证研究和“事实联系论”理论背景下,影响学派在具体研究中非常注重史料的搜集整理、书目勘定、资料汇编和不同文学之间影响事实的探微发幽及缜密考证。

中国比较文学界的“影响研究”主要集中在中外文学的相互关系上,在这方面已经取得了以下主要研究成果:乐黛云、钱林森从20世纪90年代初到本世纪初主编的一套大型丛书《中国文学在国外》(花城出版社,全套十本),规模宏大、视角新颖,以丰富翔实的材料展示了中国文学在国外的传播、接受、变形和汇流。乐黛云主编的中学西渐丛书,(首都师范大学出版社2006年版)已出五种:《布莱尼兹与中国文化》、《白璧德与中国文化》、《卡夫卡与中国文化》、《史耐德与中国文化》、《庞德与中国文化》。丛书对中国文化进入世界文化主流的历史现象进行比较全面、系统的梳理,“对这个充满着误读、盲点和过度诠释,同时又闪耀着创意、灵性和发展的非常复杂的过程进行饶有兴味的探索”(乐黛云总序)。严绍的《日本中国文学史》(江西人民出版社1991年版)和《汉籍在日本的流布研究》(江苏古籍出版社1992年版),在取材上不限于文学。智量等合作撰写的《俄国文学与中国》(华东师范大学出版社1991年版)选择了九位俄国著名的文学家与批评家,如屠格涅夫、托尔斯泰等,通过剖析他们的作品与文艺思想在中国的流传,揭示了中国文学所接受的俄国文学的影响。乐黛云、王宁主编的论文集《西方文艺思潮与二十世纪中国文学》(中国社会科学出版社1990年版)。本书以在世界格局中重审中国文学的宏观眼光,运用比较文学的方法,就西方的现实主义、浪漫主义、现代主义、弗洛伊德主义、人道主义等思潮对中国文学观念的影响及西方意象派的诗歌、表现主义戏剧、现代主义小说对中国创作模式的冲击等问题进行了系统的梳理与扎实的论证。陈平原在《二十世纪中国小说史》中设专章阐述了域

外小说对中国文学的刺激和启迪，而在其另一部专著《中国小说叙事模式的转变》中对这一问题有了更为详尽的阐述。全书分上下两编，上编就是“西方小说的启迪与中国小说叙事模式的转变”。他认为：“中国小说叙事模式的转变基于两种位移的合力：其一，西洋小说输入，中国小说受其影响而产生变化；其二，中国文学结构中小说由边缘向中心移动，在移动过程中汲取整个中国文学的养分因而发生变化。后一个位移是前一个位移引起的，但这并不减弱其重要性。没有这后一个位移，20世纪中国小说不可能在短短的几十年时间内获得自己独立的品格，并取得突出成就。”^①

此外，还有贾植芳的《中国留日学生与中国现代文学》（《中国比较文学》1991年第1期），陈建华主编的《论中苏文学发展进程》（华东师范大学出版社1991年版），黎舟、关国虬的《矛盾与外国文学》（厦门大学出版社1991年版）等。

拉美文学与中国文学的关系也一直受到关注。相关的研究集中在拉美魔幻现实主义文学对中国文学的影响以及博尔赫斯和马尔克斯两位重量级拉美作家在中国的译介和接受情况。例如，《拉美魔幻现实主义与中国20世纪末小说》（陈黎明，苏州大学2005年博士学位论文），《拉美魔幻现实主义与中国新时期文学》（严慧，苏州大学2003年硕士学位论文），《后现代主义的回响：〈百年孤独〉与1985寻根小说》（于鲸，南京师范大学2002年硕士学位论文）。张汉行的《博尔赫斯在中国》（《当代外国文学》1999年第1期），《博尔赫斯研究资料（1979—1998）索引》（《当代外国文学》1999年第1期），《博尔赫斯与中国》（《外国文学评论》1999年第4期）对博尔赫斯在中国的译介情况做了全面的追踪和梳理。赵稀方的《博尔赫斯·马原·先锋小说》（《小说评论》2000年第6期），王璞的《中国先锋派小说家的博尔赫斯情结：重读先锋派》（《中国比较文学》1999年第1期），张学军的《博尔赫斯与中国当代先锋写作》（《文学评论》2004年第6期），穆昕的《游走在现实与幻想之间——从博尔赫斯看中国先锋小说的形式探索》（《小说评论》2003年第4

^① 陈平原：《中国小说叙事模式的转变》，北京大学出版社2003年版，第14页。

期)均分析讨论了博尔赫斯对中国文学的影响。

以上这些成果代表了中国比较文学界在影响研究方面近20年内所取得的成绩,也是中国比较文学学科发展的证明。但是我们在看到成绩的同时也应该了解问题之所在。由于“影响研究”传统的实证主义研究方法,使得这方面的研究多数只注重事实的联系,缺乏对原因的深入探索,而且一些研究者往往重视方法,轻视材料,使得比较文学的研究成为一种“为比较而比较”的研究。谢天振在“中国比较文学的最新走向”(《中国比较文学》1993年总18期)一文中曾经批评了“影响研究”中“X+Y模式”流于肤浅的倾向,以及这一倾向可能导致的危机:

对中国大陆(其实外国也有)比较文学研究中存在的牵强附会的X与Y的比附模式,无论是圈内还是圈外人士,早就表示了不满,“危机”芸芸,就是针对此种情况所发出的警告。已故中国比较文学学会会长杨周翰的话尽管说得婉转,实际颇中肯,打中要害。他在《比较文学:界限、“中国学派”、危机和前途》(载《镜子和七巧板》,中国社会科学院出版社,1990)一文中说:“国内的比较文学虽然‘复兴’不久,但有识之士也看到了隐伏的危机。这种危机指的是热心比较文学并积极实践的作者群虽然做了大量的工作,而且也有成绩,但大多数停留在浅层次上,有待更上一层楼。”

查明建在“‘影响研究’如何深入”一文中也指出了“影响研究”的不足:

自中国比较文学全面复兴以来,中外文学关系研究这块领地开垦得最早,用力最勤,虽结出了一些果实,但与付出的努力不相称,收获不能算非常丰硕。大多数研究还只是搜罗中国现代作家受过西方文学影响这种事实联系的证据,然后千方百计从作品中找印证,最后得出稍加改动即可套用在其他作家身上的几句“深刻的结论。”与二元对立模式一样,这种为人诟病的“X+Y模式”研究,也是“主要停留在以主观态度评论主观态度的层次上,”结论是预设好的,所要做